

Glossary

Loi sur le système de justice pénal pour les adolescents

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Youth Criminal Justice Act

- A -	
<i>aboriginal young person</i>	adolescent autochtone
<i>absolute discharge</i>	absolution inconditionnelle
<i>adolescent</i>	adolescent
<i>adult sentence</i>	peine applicable aux adultes
<i>aggravated assault</i>	voies de fait graves
<i>aggravating circumstances</i>	circonstances aggravantes
<i>annual review</i>	examen annuel
<i>application for adult sentence</i>	demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes
<i>application of Criminal Code</i>	application du <i>Code criminel</i>
<i>assault</i>	voies de fait
<i>assault causing bodily harm</i>	infliction de lésions corporelles
<i>assault with a weapon</i>	agression armée
<i>assaulting a peace officer</i>	voies de fait contre un agent de la paix
- B -	
<i>bail hearing</i>	audience sur la libération sous caution; enquête sur le cautionnement
<i>be of good behaviour (to)</i>	avoir une bonne conduite
<i>breach of conditions</i>	non-respect des conditions
<i>break and enter</i>	introduction par effraction
<i>bullying</i>	bullying; intimidation
<i>burglary</i>	cambriolage
- C -	
<i>caution</i>	mise en garde
<i>child</i>	enfant
<i>child protection agency</i>	organisme de protection de la jeunesse
<i>child welfare agency</i>	organisme de protection de la jeunesse
<i>committal to custody</i>	placement sous garde
<i>community group</i>	groupe communautaire
<i>community service</i>	travail bénévole au profit de la collectivité
<i>community service order</i>	ordonnance de travail communautaire (travail bénévole)
<i>compensation order</i>	ordonnance d'indemnité
<i>conditional discharge</i>	absolution sous conditions
<i>conditional supervision</i>	liberté sous condition
<i>conference</i>	groupe consultatif

Youth Criminal Justice Act

<i>continuation of custody</i>	maintien sous garde; prolongation de la garde
<i>Crown caution</i>	mise en garde par le procureur général
<i>custodial portion</i>	période de garde (en vertu de la <i>LSJPA</i>)
<i>custody and supervision</i>	garde et surveillance
<i>custody and supervision order</i>	ordonnance de garde et de surveillance; ordonnance de placement et de surveillance
<i>custody for assessment</i>	garde aux fins de l'évaluation
- D -	
<i>dangerous offender</i>	délinquant dangereux
<i>deferred custody and supervision order</i>	ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance
<i>degree of participation by the young person in the commission of the offence</i>	degré de participation de l'adolescent à l'infraction
<i>degree of restraint</i>	degré de confinement
<i>deny participation or involvement in the commission of the offence (to)</i>	dénier toute participation à la perpétration de l'infraction
<i>detention before sentencing</i>	détention avant le prononcé de la peine
<i>detention in custody</i>	détention sous garde
<i>detention separate from adults</i>	détention à l'écart des adultes
<i>differed custody and supervision order</i>	ordonnance de placement et de surveillance dont l'application est différée
<i>discretionary prohibition order</i>	ordonnance d'interdiction discrétionnaire
<i>disturb the peace (to)</i>	troubler la paix
<i>diversion</i>	déjudiciarisation
- E -	
<i>emotional disturbance</i>	trouble émotionnel
<i>extrajudicial measure</i>	mesure extrajudiciaire
<i>extrajudicial sanction</i>	sanction extrajudiciaire
- F -	
<i>failure to appear</i>	défaut de comparaître
<i>failure to attend</i>	défaut de comparaître
<i>failure to comply with sentence or disposition (e.g. condition of probation)</i>	défaut de se conformer à une décision (p. ex. condition de probation)
<i>fair and proportionate accountability</i>	responsabilité juste et proportionnelle
<i>family situation</i>	situation familiale
<i>fine</i>	amende

Youth Criminal Justice Act

- G -	
- H -	
<i>habitual offender</i>	récidiviste
- I -	
<i>included offence</i>	infraction incluse
<i>informal warning</i>	avertissement officieux
<i>intensive rehabilitative custody and supervision order</i>	ordonnance de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation
<i>intensive rehabilitative custody and supervision sentence</i>	peine de placement et de surveillance dans le cadre d'une programme intensif de réadaptation
<i>interests of society</i>	intérêt de la société
<i>interim release</i>	mise en liberté provisoire
<i>intermittent custody</i>	placement sous garde discontinue
- J -	
<i>joyriding</i>	prise d'un véhicule à moteur sans consentement
<i>joy-riding</i>	prise d'un véhicule à moteur sans consentement
<i>judicial interim release</i>	mise en liberté provisoire par voie judiciaire
<i>judicial reprimand</i>	réprimande de la part du juge
<i>justice of the peace</i>	juge de paix
Juvenile Delinquents Act	<i>Loi sur les jeunes délinquants</i>
- K -	
<i>keep the peace (to)</i>	ne pas troubler l'ordre public
- L -	
<i>law-abiding citizen</i>	citoyen respectueux des lois
<i>learning disability</i>	trouble d'apprentissage
<i>least restrictive sentence</i>	peine la moins contraignante possible
<i>length of custody</i>	durée du placement sous garde
<i>level of custody</i>	niveau de garde
<i>level of maturity</i>	degré de maturité
<i>long-term offender</i>	délinquant à contrôler

Youth Criminal Justice Act

- M -	
<i>mandatory prohibition order</i>	ordonnance d'interdiction obligatoire
<i>meaningful consequences</i>	perspectives positives
<i>medical and psychological reports</i>	rapports médicaux et psychologiques
<i>mental disability</i>	déficiência mentale
<i>mischief</i>	méfait
<i>mitigating circumstances</i>	circonstances atténuantes
- N -	
<i>notice to appear</i>	avis de comparaître
<i>notice to parent</i>	avis à la mère; avis au père
<i>notice to young person</i>	avis à l'adolescent
- O -	
<i>offence</i>	infraction
<i>offending behaviour</i>	comportement délictueux
<i>open custody</i>	garde en milieu ouvert
<i>order requiring attendance of parent</i>	ordonnance exigeant la présence des père et mère
<i>order to attend a non-residential program</i>	ordonnance de participer à un programme
<i>order to participate in an intensive support and supervision program</i>	ordonnance de suivre un programme d'assistance et de surveillance intensives
- P -	
<i>parent</i>	père et mère; père ou mère
<i>pattern of persistent violent behaviour</i>	comportement violent continu
<i>penitentiary</i>	pénitencier
<i>personal and family history</i>	antécédents personnels ou familiaux
<i>physical or mental disorder</i>	trouble d'ordre physique ou mental
<i>physical or mental illness</i>	maladie d'ordre physique ou mental
<i>placement in adult facilities with adult sentence</i>	placement sous garde dans un centre pour adultes en cas de peine applicable aux adultes
<i>placement in adult facilities with youth sentence</i>	placement dans un centre pour adultes en cas de peine spécifique
<i>police caution</i>	mise en garde par la police
<i>police officer</i>	agent de la paix
<i>possession for the purpose of trafficking</i>	possession en vue du trafic

Youth Criminal Justice Act

<i>possession of property obtained by crime</i>	possession de biens criminellement obtenus
<i>pre-charge screening program</i>	programme d'examen préalable à l'inculpation
<i>pre-sentence report</i>	rapport prédécisionnel
<i>pre-trial detention</i>	détention avant le procès; maintien sous garde avant le procès
<i>preliminary inquiry</i>	enquête préliminaire
<i>presumption of adult sentence</i>	présomption de peine applicable aux adultes
<i>presumptive offence</i>	infraction désignée
<i>previous findings of guilt</i>	déclarations de culpabilité antérieures
<i>probation</i>	probation
<i>progress report</i>	rapport d'étape
<i>provide an effective and timely response to offending behaviour (to)</i>	sanctionner rapidement et efficacement le comportement délictueux
<i>provincial correctional facility</i>	établissement correctionnel provincial pour adultes
<i>provincial director</i>	directeur provincial
<i>psychiatric report</i>	rapport psychiatrique
<i>psychological disorder</i>	dérèglement d'ordre psychologique
- Q -	
- R -	
<i>recidivist</i>	récidiviste
<i>recognizance</i>	engagement
<i>referral</i>	renvoi
<i>referral to a community organisation</i>	renvoi à un organisme communautaire
<i>referral to a community program</i>	renvoi à un programme communautaire
<i>referral to adult court</i>	renvoi devant les tribunaux pour adultes
<i>rehabilitation</i>	réadaptation
<i>reintegration</i>	réinsertion sociale (réintégration)
<i>reintegration plan</i>	plan de réinsertion sociale
<i>release hearing</i>	audience pour cautionnement
<i>reliable information</i>	renseignements sûrs
<i>repair of harm done to the community</i>	réparation des dommages causés à la collectivité
<i>repair of harm done to the victim</i>	réparation des dommages causés à la victime
<i>repeat offender</i>	récidiviste
<i>reprimand</i>	réprimande
<i>responsible person</i>	personne digne de confiance
<i>restitution</i>	restitution
<i>restitution order</i>	ordonnance de restitution

Youth Criminal Justice Act

<i>review board</i>	commission d'examen
<i>right to counsel</i>	droit aux services d'un avocat
<i>robbery</i>	vol qualifié
<i>rules prohibiting publication</i>	règles relatives à la non-publication
- S -	
<i>school attendance and performance record of the young person</i>	assiduité et résultats scolaires de l'adolescent
<i>search warrant</i>	mandat de perquisition
<i>secure custody</i>	garde en milieu fermé
<i>sentence hearing</i>	audience pour la détermination de la peine
<i>sentence proportionate to the degree of responsibility of the young person for that offence</i>	peine proportionnelle au degré de responsabilité de l'adolescent à l'égard de l'infraction
<i>sentence proportionate to the seriousness of the offence</i>	peine proportionnelle à la gravité de l'infraction
<i>sentencing</i>	détermination de la peine
<i>sentencing circle</i>	cercle de détermination de la peine
<i>sentencing hearing</i>	audience pour la détermination de la peine
<i>sentencing principles</i>	principes de détermination de la peine
<i>serious violent offence</i>	infraction grave avec violence
<i>seriousness of the offence</i>	gravité de l'infraction
<i>sexual interference</i>	contacts sexuels
<i>short-term mentoring and supervision</i>	conseil et supervision à court terme
<i>simple theft</i>	vol simple
<i>social agencies</i>	organismes sociaux
<i>societal values</i>	valeurs de la société
<i>sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence</i>	preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction
<i>supervision</i>	surveillance
<i>supervision program in the community</i>	programme de surveillance au sein de la collectivité
<i>suspension of conditional supervision</i>	suspension de la liberté sous condition
- T -	
<i>taxing</i>	taxage
<i>temporary detention</i>	détention provisoire
<i>theft</i>	vol
<i>theft of credit card</i>	vol de cartes de crédit
<i>theft of property from vehicles</i>	vol dans les véhicules
<i>transfer of charges</i>	transfert des compétences
<i>transfer to adult facility</i>	transfèrement à un établissement

Youth Criminal Justice Act

	correctionnel pour adulte
<i>trespassing at night</i>	intrusion de nuit
- U -	
United Nations Convention on the Rights of the Child	<i>Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant</i>
- V -	
<i>vandalism</i>	vandalisme
<i>victim's right to information</i>	droit des victimes à l'information
<i>violent impulses</i>	impulsions violentes
<i>violent offender</i>	délinquant violent
- W -	
<i>warning</i>	avertissement
- X -	
- Y -	
Young Offenders Act	<i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
<i>young person</i>	adolescent
<i>young person accepts responsibility</i>	adolescent se reconnaît responsable
<i>young person not liable to adult sentence</i>	non-assujettissement à la peine applicable aux adultes
<i>youth crime</i>	criminalité chez les jeunes; délinquance juvénile
Youth Criminal Justice Act	<i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>
<i>youth custody facility</i>	lieu de garde (en vertu de la LSJPA)
<i>youth justice committee</i>	comité de justice pour la jeunesse
<i>Youth Justice Court</i>	Tribunal pour adolescents
<i>youth justice court judge</i>	juge du tribunal pour adolescents
<i>youth protection agency</i>	organisme de protection de la jeunesse
<i>youth sentence</i>	peine spécifique
<i>youth worker</i>	délégué à la jeunesse
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.